



HAL
open science

Versiones de un estudio de Humboldt sobre Centroamérica

Ronald Soto-Quiros

► **To cite this version:**

Ronald Soto-Quiros. Versiones de un estudio de Humboldt sobre Centroamérica. Iberoamericana. América Latina. España. Portugal , 2019, Alexander von Humboldt y América Latina, 19 (70), <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/view/2540>. 10.18441/ibam.19.2019.70.65-87 . hal-02455262

HAL Id: hal-02455262

<https://hal.science/hal-02455262>

Submitted on 25 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Versiones de un estudio de Humboldt sobre Centroamérica

Versions of a Humboldt Study on Central America

RONALD SOTO-QUIRÓS

Université de Bordeaux/AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne, Francia
ronald.soto-quiros@u-bordeaux.fr

| Abstract: The present study tries to recover from oblivion versions of an essay written by Alexander von Humboldt on Central America in 1826. This article explores the different versions of the text and its diffusion with the aim once again of demonstrating the internationalization of the scientific project of the German wise.

Keywords: Alexander von Humboldt; Central America; Sources; Traductions; Transcriptions

| Resumen: El presente estudio intenta recuperar del olvido versiones de un ensayo de Alexander von Humboldt sobre Centroamérica escrito en 1826. Este artículo explora las diferentes versiones del texto y su difusión con el objetivo de evidenciar una vez más la internacionalización del proyecto científico del sabio alemán.

Palabras clave: Alexander von Humboldt; Centroamérica; Fuentes; Traducciones; Transcripciones

INTRODUCCIÓN

La lectura de la historia implica la utilización de las fuentes para intentar una interpretación del pasado. Evidentemente esas fuentes que pueden ser muy diversas (archivos, publicaciones periódicas, memorias gubernamentales, etc.) nos permiten construir una explicación o aproximación de dicho pasado. Sin embargo, no solo puede ser interesante recuperar los datos o informaciones inscritas en dichas fuentes sino también puede ser trascendente interrogarnos sobre la construcción de dichas fuentes, sobre su difusión y transmisión y, evidentemente, sobre su recepción.

En esta ocasión nos interesa seguir el recorrido de un texto escrito por el sabio prusiano Alexander von Humboldt sobre Centroamérica en París en junio de 1826. De tal forma, nos abocaremos a presentar un estudio en tres ejes principales: las traducciones contemporáneas de dicho texto, la primera publicación del texto y su recepción durante el siglo XIX, y, finalmente, las versiones en varias lenguas del manuscrito sobre la región ístmica.

1. TRADUCCIONES CONTEMPORÁNEAS DE UN TEXTO DE HUMBOLDT SOBRE CENTROAMÉRICA

1.1. Una primera traducción del alemán relegada

El nicaragüense Jorge Eduardo Arellano en un artículo sobre los viajeros alemanes en Nicaragua en el siglo XIX menciona a “Alexander von Humboldt (1769-1854), autor del estudio “La República de Centroamérica o Guatemala” (París, junio de 1826).” (Arellano 2010: 11). Aunque no es estrictamente el título del artículo de Humboldt, efectivamente, un artículo sobre Centroamérica fue publicado en una revista de geografía alemana en 1826. Dicho documento, fue traducido por una primera vez al español en los años 1970 como el mismo Arellano lo menciona en su obra *Historia básica de Nicaragua* de 1993 (Arellano 1993: 288).

El artículo aparecido en la revista alemana es referenciado en los años 1960 y 1970 en obras que tratan sobre Humboldt y editadas en alemán (Berck 1961: 351; Meyer-Abich 1970: 178). Hacia estos años se conmemora el aniversario del nacimiento y de la muerte del célebre explorador y científico –recordemos que Humboldt nace en Berlín en 1769 y muere en 1859 en la misma ciudad– y los estudios sobre el personaje empiezan a incrementarse. En la *Revista Brasileira de Geografia* de octubre-diciembre de 1960, por ejemplo, podemos situar un estudio bio-bibliográfico de la entonces bibliotecaria de la Biblioteca Central de la Universidade do Brasil, Odete Senna de Oliveira Penna, quien menciona la publicación de 1826 en alemán (Senna de Oliveira Penna 1960: 176).

Sin embargo, no será hasta junio de 1973 cuando Mario Flores Macal, secretario en ese entonces del *Anuario de Estudios Centroamericanos*, órgano del Instituto de Estudios Centroamericanos (I.E.C.A), publica en el periódico *La Nación* de San José (Costa Rica) un artículo cuyo título es “Humboldt en Centroamérica”. En dicho artículo de prensa se anuncia el “descubrimiento” del texto en alemán del sabio teutón. El autor apunta precisamente en dicha publicación:

Gracias a la acuciosidad de la embajada de la República Federal de Alemania en nuestro país, y al invariable espíritu de investigación de don Constantino Láscaris, se publicará próximamente en el anuario del Instituto de Estudios Centroamericanos de la Universidad de Costa Rica, un trabajo hoy desconocido en el mundo científico castellano: “Estado so-

cio-económico de las provincias del antiguo reino de Guatemala”, por Alexander Humboldt, que el gran geógrafo e historiador alemán escribió a raíz de su viaje por el Nuevo Mundo a fines del siglo XVIII (Flores Macal 1973: 59).

En ese momento, Flores Macal no conoce todavía el nombre exacto del título de la traducción que publicará el *Anuario*. Finalmente, el ensayo será presentado en castellano como “Sobre la situación actual de la República de Centroamérica y Guatemala. *Noticias por correspondencia de Alejandro von Humboldt*”. La publicación se realiza en el primer número de dicho anuario en 1974 (Humboldt 1974: 9-32). La nota publicada en *La Nación* será retomada para hacer una presentación de la traducción propuesta y con el mismo título: “Humboldt en Centroamérica”. En esta presentación de la traducción en la revista solamente aparecen las iniciales “M.F.M”. Esta vez el autor explica simplemente: “Gracias a la acuciosidad de la Embajada de la República Federal de Alemania en Costa Rica, se publica el trabajo hasta hoy desconocido: “Sobre la situación actual de la República de Centroamérica y Guatemala”, por Alexander von Humboldt”. Flores Macal no menciona en esta exposición a Constantino Láscaris —un intelectual español radicado en Costa Rica—. Sin embargo, sí recurre a las mismas palabras que en el artículo del periódico para transmitir algunas referencias sobre Humboldt y su obra:

[...] cuando Carlos IV lo autorizó pasar a Indias y escribió en 11 meses y medio, dos obras monumentales de la geografía y demografía histórica contemporáneas (que lo siguen siendo por la calidad de las observaciones): “Ensayo sobre la Nueva España” y “Viaje por la región equinoccial del Nuevo Mundo”.

Pero en ambas obras no mencionó a las provincias que integraban el antiguo reino de Guatemala. Efectivamente, el sabio germano, estuvo en el río Negro, en la desembocadura del Orinoco y en el Amazonas; visitó El Callao, Lima, Bogotá y Guayaquil; pero de aquí saltó a Veracruz, La Habana, San Francisco, Puebla, Acapulco y demás centros importantes de los entonces extensísimos territorios de la Nueva España. En el ensayo mencionado alude a Chiapas, pero no menciona para nada el cacao de Sonsonate, los cultivos de Matina ni el ganado del Valle de Olancho. Y es que lo que pasó es que esta publicación que hoy es [sic: se] dará a conocer por primera vez en español, Humboldt la escribió con posterioridad de haber dado a luz tanto la de Nueva Granada como la de Nueva España (Flores Macal 1974: 7).

Flores Macal explica en el periódico *La Nación* como también en la presentación de la traducción los siguientes aspectos en lo que concierne la recuperación del documento: “El pequeño ensayo sobre Centro América tiene fecha de publicación del año 1826 en Hamburgo, y se encontraba prácticamente soterrado en archivos alemanes. El “hallazgo” vendrá a dar nuevos elementos de juicio a los investigadores tanto de geografía como de historia, en el período quizás más oscuro de nuestro pasado inmediato” (Flores Macal 1973: 59; Flores Macal 1974: 7).

Sin embargo, en la presentación de la revista universitaria, Flores Macal es más puntual sobre las fuentes del texto de Humboldt y el ejecutor de la traducción al castellano: “Los datos de este trabajo a Humboldt se los suministró *por correspondencia* José

Cecilio del Valle, y así se hace mención en la versión original, y consta en la correspondencia de Valle publicada recientemente por el Banco de Fomento de Honduras. La traducción del trabajo aquí ofrecida estuvo a cargo del Lic. Juan Mario Castellanos, colaborador del “I.E.C.A.” (Flores Macal 1974: 7-8).

La traducción del *Anuario* es empleada como referencia en trabajos de los años 1980 (García Laguardia 1982: lv). El mismo documento producido en alemán es manejado también como fuente primaria en un estudio histórico sobre Centroamérica de Pinto Soria en 1986 (Pinto Soria 1989: 286). Flores Macal destaca en la última parte de su artículo de *La Nación* como también en la presentación de la revista que: “Es bueno mencionar que esta publicación viene a completar, por pura coincidencia, los estudios “humboldtianos” que se han hecho últimamente en el mundo científico” (Flores Macal 1973: 59; Flores Macal 1974: 8). Precisamente, en esta línea de investigación hacia fines de la primera década del siglo XXI el documento en alemán sobre Centroamérica será revalorizado por el ilustre historiador centroamericanista y catedrático de la Universidad de Costa Rica, el profesor Héctor Pérez Brignoli.

1.2. Una segunda valiosa edición del texto alemán en español

Pérez Brignoli nos ofrece en el año 2011 una esmerada edición que incluye una refrescada traducción al español del original del texto alemán y realizada por Silvia Kruse (Pérez Brignoli 2011a). Este investigador menciona en esa reciente edición el trabajo presentado en el *Anuario* de la siguiente manera: “El texto de 1826 es poco conocido, aunque fue bastante utilizado como referencia en el siglo XIX. Una traducción poco cuidada y sin notas fue publicada en 1971, pero tuvo escasa difusión. En el contexto de la Cátedra Humboldt, que tuve el honor de servir en 2007, comencé a trabajar el texto de Humboldt y rápidamente se impuso la idea de hacer una nueva traducción y edición bilingüe, ilustrándola con mapas y grabados” (Pérez Brignoli 2011b: 27 y 29).

Sin embargo, consideramos que Pérez Brignoli no le otorga su pertinente valor a este trabajo a pesar de los eventuales problemas de traducción que pudiera conllevar y la carencia de una debida contextualización del texto a través de notas explicativas o ensayos relacionados. Como podemos observar también Pérez Brignoli evoca como año de traducción 1971 cuando ya lo hemos mencionado se trata de 1974.

El nuevo rescate de esta obra en alemán por parte de Pérez Brignoli se presenta en una excelente divulgación bilingüe (alemán-castellano) que despliega primeramente una introducción realizada por los distinguidos profesores Henning Jensen y Werner Mackenbach que señalan: “En este ensayo, por largo tiempo inadvertido, fue puesto de nuevo en discusión en Berlín en un pequeño círculo de historiadores y estudiosos de la literatura y la cultura, por el historiador costarricense Héctor Pérez Brignoli, titular en 2007 de la Cátedra Alexander y Wilhelm von Humboldt, durante su estadía en 2008-2009, en calidad de *fellow* del Instituto de Estudios Avanzados de esa ciudad” (Jensen/Mackenbach 2011: xi).

La obra de 2011 presenta también un artículo intitulado “La ciencia humboldtiana y el ensayo sobre Centroamérica” del profesor Ottmar Ette de la Universidad de Postdam (Ette 2011: 1-17). Para mejor entender la riqueza de la obra y el contexto, la edición incluye un ensayo del profesor Pérez Brignoli cuyo título en español es “Centroamérica en la obra de Alexander von Humboldt” (Pérez Brignoli 2011b: 19-29). No hay que olvidar que Pérez Brignoli ya había divulgado en 2009 un pequeño documento sobre la influencia de las obras y el pensamiento de Alexander von Humboldt en los países de América Central y el Río de la Plata (Pérez Brignoli 2009: 125-128).

La edición hecha en 2011 incluye también una valiosa lista de “Obras principales de Alexander von Humboldt” (Pérez Brignoli 2011a: 30-37). El texto traducido es ilustrado de manera muy pertinente con mapas, grabados y retratos de la época. Por otro lado, resultan de muy valioso auxilio para mejor aprehender el texto de Humboldt las notas de la traductora Silvia Kruse y del mismo profesor Pérez Brignoli. El nuevo título dado a esta reciente traducción en castellano es: “Sobre la situación más reciente de la República de Centro-América o Guatemala. De las noticias de la correspondencia de *Alexander von Humboldt*” (Humboldt 2011a: 18-101).

Finalmente, *Zentralamerikal/Centroamérica* (Pérez Brignoli 2011a) incluye un anexo que es la transcripción en español de una correspondencia entre Humboldt y el intelectual y político centroamericano José Cecilio del Valle (1777-1834). Estamos frente a dos cartas: una de Humboldt fechada en París el 30 de noviembre de 1825 y otra de José Cecilio del Valle (1780-1834) de Guatemala con fecha del 29 de octubre de 1829 (Humboldt 2011: 111-115). Dichas cartas son retomadas de una compilación de 1963 prologada por Rafael Heliodoro Valle y publicada en Honduras (Valle 1963: 48-51). Ricos legajos que nos permiten recordar la importancia de los estudios sobre las relaciones trasatlánticas y la transferencia cultural.

En cuanto al contenido del texto producido en 1826 por Humboldt sobre Centroamérica, Pérez Brignoli explica oportunamente:

Comienza indicando la posición geográfica de la región y los eventos de la independencia de España en 1821, la unión (1821) y separación de México (1823), y la formación de las Provincias Unidas del Centro de América. Enseguida nota la adopción de la constitución en noviembre de 1824 y el cambio de nombre a República Federal de Centroamérica. Hecha la introducción comienza la descripción geográfica basada principalmente en la obra de Juarros, dos mapas localizados en el “depósito hidrográfico” de Madrid, un mapa de la región central de Guatemala, otro con el plan de un canal por Nicaragua propuesto por Antonio de la Cerda, el diario de viaje entre Omoa y Zacapa realizado por el Dr. Lavagnino y publicado en Londres en 1825, y su correspondencia con José Cecilio del Valle. [...] La descripción geográfica incluye detalles muy específicos sobre las coordenadas geográficas de lugares importantes y expone diferentes estimaciones sobre el número de habitantes de provincias y ciudades. Los datos de la población son enseguida comparados con las estimaciones del propio Humboldt sobre la población del resto del continente americano tal como fueron especificadas al final del *Viaje a las regiones equinocciales* (Pérez Brignoli 2011b: 21).

El historiador centroamericanista continúa su acertada síntesis del artículo de *Herrtha* de la siguiente manera:

La siguiente sección del texto describe las cordilleras del istmo centroamericano y con particular detalle la cadena volcánica, la cual es comparada sistemáticamente con los volcanes mexicanos y sudamericanos; hay abundantes detalles sobre cada volcán importante y las erupciones conocidas que Humboldt reconstruye utilizando los datos de Juarros y de autores como Remesal, López de Gómara y Dampier. De los volcanes pasa a examinar la división política adoptada por la República Federal de Centroamérica, incluyendo estados y partidos o departamentos, ciudades y pueblos, para explayarse enseguida hacia consideraciones sobre el clima. Sigue una discusión sobre los cambios de sitio de la Ciudad de Guatemala, desde 1527 hasta el último traslado luego del terremoto de 1773. La siguiente sección expone los principales productos de la región: índigo o añil, cochinilla, cacao, tabaco y maderas, con muchos detalles sobre sus características y problemas, incluyendo una serie anual de las exportaciones de añil entre 1794 y 1802 (Pérez Brignoli 2011b: 23).

Finalmente, Pérez Brignoli en su descripción del texto de 30 páginas de Humboldt indica:

Como era de esperar, luego de esto examina los puertos y las facilidades para el comercio, incluyendo consideraciones sobre los caminos interiores y las vías fluviales. La vía del tránsito por Nicaragua, y las posibilidades de construir un futuro canal interoceánico en el istmo de Rivas reciben especial atención, aunque Humboldt nota que esta ruta tendrá que competir con la de Panamá, donde un ferrocarril parece factible para unir Cruces con la Ciudad de Panamá, y también con la mexicana a través del istmo de Tehuantepec. Una breve sección sobre la producción minera de Centroamérica conduce a otra mucho más detallada sobre Nicaragua. En este caso Humboldt utiliza los datos del *Bosquejo político y estadístico* de González de Saravia, publicado en Guatemala en 1824. La sección concluye con evaluaciones comparativas sobre el valor de las exportaciones y las perspectivas, que Humboldt ve como promisorias, de aumentarlas. El final del artículo, es una nota sobre las ruinas mayas de Palenque y otros monumentos antiguos en Copán, Uxatlán, etc. que Humboldt considera comparables a las de México y Cuzco. [...] Las últimas líneas del texto saludan la independencia de Centroamérica, valorizan la relativa paz y ausencia de conflictos con que se logró y subrayan como principal desafío del gobierno la imperiosa necesidad de vincular más la costa oeste, más poblada y cultivada, con la costa este, a través de la navegación por ríos y canales (Pérez Brignoli 2011b: 23).

Como indica el mismo Humboldt: “Yo mismo nunca he pisado parte alguna de la región de Centroamérica” (Humboldt 2011a: 41). No obstante, su trabajo es meritorio. Pérez Brignoli igualmente habla “de la extraordinaria calidad de sus fuentes de información y de la agudeza de su reflexión. Y no es atrevido informar que ninguno, de los muchos viajeros extranjeros que llegaron por Centroamérica en el siglo XIX, produjo una visión sintética tan cuidadosa y perceptiva como la que él desarrolló” (Pérez Brignoli 2011b: 23).

2. LA OBRA DE HUMBOLDT SOBRE CENTROAMÉRICA EN ALEMÁN

2.1. Centroamérica en *Hertha*

El *Journal général de la littérature étrangère* publicado en París indica para el año 1825 sobre la revista *Hertha*: “*Hertha, Zeitschrift*. –Hertha. Journal géographique et statistique. Par MM. Berghaus et Hoffmann. in-8. avec carte et pl. Stoucard. 1825. Cotta.” (Géographie 1825: 266). Los *Nouvelles Annales des voyages, de la Géographie et de l’histoire* del mismo año también destacan: “*Hertha* ou *Journal pour la géographie, l’ethnographie et la statistique*, rédigé par MM. Berghaus et Hoffmann (Stuttgart, chez Cotta), a commencé avec plus d’éclat. On trouve dans le 1^{er} cahier un mémoire sur un nivellement barométrique, fait pendant un voyage en Lorraine, Alsace et Souabe, un autre mémoire sur la Géodésie cadastrale, une statistique de la ville de Cracovie, un profil du lac de Constance”. La reseña agrega: “Au surplus, les *Annali* [de Milan] et la *Hertha* sont remplies de traductions de nos Annales des Voyages; on retrouve dans l’un et et [sic] l’autre de ces recueils le tableau du Mexique par M. de Larénaudière” (Bulletin 1825: 297). De igual manera, la *Revue encyclopédique* de París señala en 1825 sobre esta publicación:

319.-*Hertha*.-Hertha, nouveau journal destiné à la géographie, publié par BERGHAUS et HOFFMANN. Stuttgart et Tübingue; Cotta.

Il n’a encore paru qu’un seul cahier de ce journal, qui a commencé avec l’année actuelle. Ce cahier contient plusieurs mémoires originaux ou traduits, entre autres un sur des opérations géodésiques et barométriques faites dans une partie de l’Allemagne et de la France. Une ample *gazette géographique*, où les renseignements les plus nouveaux sont rangés par ordre des pays, occupe le reste du cahier, qui est orné de plusieurs cartés. L’*Hertha* paraît avoir été fondée sur une base plus large, et dans des vues moins économiques que les Ephémérides qui sont calculées pour les petites fortunes des savans allemands. [...] il faudra que l’*Hertha* devienne bien intéressante pour pouvoir compter sur l’appui du public. Le premier cahier autorise à espérer qu’elle le deviendra. L’un des rédacteurs, M. Berghaus, officier prussien, et professeur à l’Académie d’architecture de Berlin, a publié plusieurs belles cartes géographiques. M. Hoffmann s’est occupé de travaux semblables (Bulletin Bibliographique 1825: 777-778).

De hecho, la revista *Hertha* era editada por los geógrafos y cartógrafos prusianos Heinrich Karl Wilhelm Berghaus (1797-1844) y Karl Friedrich Vollrath Hoffmann (1796-1842). Berghaus era editor, pero estaba establecido en Berlín en tanto que Hoffmann se ocupaba de la publicación desde Stuttgart. En el volumen de 1825, la casa editorial de Johan Friedrich von Cotta (barón de Cottendorf, editor, industrial y político, 1764-1832) en Stuttgart, encargada de la revista *Hertha*, anunciaba a los lectores de dicha publicación la honrosa colaboración de Humboldt. En el volumen de la revista de 1826, la portada ya apuntaba que la publicación se hacía con la cooperación de Humboldt.

El 25 de junio de 1826, Berghaus recibía una carta de Humboldt firmada en París el 18 del mismo mes. En la carta Humboldt se disculpaba por la interrupción de la correspondencia entre ambos y le anunciaba que había escrito un artículo bastante detallado sobre la situación de Centroamérica para la revista alemana de geografía *Hertha*. Igualmente, le informaba que había enviado directamente el manuscrito a Stuttgart (Humboldt/Berghaus 1863: 54-55).¹

Humboldt había procedido en el mismo sentido un año antes cuando transmitió a la misma revista un manuscrito de estilo parecido cuyo título era “Sobre la configuración y el clima de la meseta de la Península ibérica”. La historiadora U. Leitner nos explica al respecto: “El 16 de agosto de 1825 Humboldt informaba a Heinrich Berghaus, editor de la revista *Hertha* (Cotta, Stuttgart) sobre una nueva publicación: “[...] Emprendo una memoria sobre la configuración y el clima de la meseta española. La redactaré en forma de carta dirigida a usted, por la brevedad, pero la enviaré directamente a Stuttgart [...], puesto que a Cotta le urge que le envíe algo escrito para el próximo número de *Hertha*”. El artículo, firmado en París el 6 de septiembre de 1825, fue enviado a Cotta el 7 de septiembre” (Leitner 2011: 551).

Por otra parte, Humboldt en su carta del 18 de junio de 1826 indicaba que había empleado para la redacción del ensayo sobre Centroamérica datos de una correspondencia original que mantenía con respetadas personas de la América española. Finalmente, Humboldt explicaba a Berghaus que había rogado al señor Cotta que vigilara que se tuviera cuidado con los muchos nombres propios en el texto que pudieran sonar extraños. También le solicitaba a Berghaus que de su parte le recordara a su asistente que leyera la corrección con mucho cuidado (Humboldt/Berghaus 1863: 54-55). En otra carta del 30 de agosto de 1826 y recibida el 6 de setiembre del mismo año, Humboldt le reiteraba a Berghaus su inquietud por la publicación de su artículo sobre Centroamérica y le pedía que el señor Hoffmann vigilara la impresión correcta de los nombres propios del ensayo (Humboldt/Berghaus 1863: 62).

Varias publicaciones alemanas anuncian la publicación del artículo de Humboldt sobre Centroamérica. Por ejemplo, el índice del contenido de la revista *Hertha* donde se menciona el ensayo sobre Centroamérica de Humboldt es notificado en el suplemento del número 264 del *Allgemeine Zeitung* del 21 de setiembre de 1826 publicado también por la casa Cotta (*Literarische Anzeigen* 1826: 1055). Ciertamente la publicación aparece ese año en el tomo seis y cuaderno dos de la revista con el siguiente título: “Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von Alexander von Humboldt” (Humboldt 1826a: 131-161).

Desafortunadamente parece que el resultado no fue el deseado por Humboldt. En una carta dirigida a Berghaus el 18 de octubre de 1826 desde París y recibida por el geógrafo el 24 de octubre, Humboldt se mostraba molesto y manifestaba que el ensayo

¹ Agradecemos la colaboración en la traducción de esta correspondencia a la especialista en el mundo germano y docente en diversas instituciones bordelesas, la profesora Frauke Hummel.

publicado estaba plagado de errores tipográficos. También explicaba que había reprochado al señor Cotta las insuficientes correcciones de su trabajo y señalaba que, por su lado, Cotta acusaba al señor Hoffman quien era quien se ocupaba de supervisar las hojas impresas. Humboldt explicaba no entender tal negligencia (Humboldt/Berghaus 1863: 62-63).

2.2. El empleo del ensayo en *Hertha*: entre la geografía y los estudios geológicos

Como hemos anotado, el ensayo de Humboldt sobre Centroamérica empieza a ser referenciado desde muy temprano después de su publicación en 1826. El 21 de noviembre de 1827, el número 27 de la *Unterhaltungsblätter für Welt- und Menschenkunde*, publicado por la casa editorial de H. R. Sauerländer de Arau, ya presenta al público alemán un resumen (Gegenwärtiger 1827: 747-749). En un libro de 1827 que trata sobre la emigración a América y sobre el conocimiento del continente y en una sección que nos comenta cuáles son los países más adecuados como solución para los emigrantes alemanes se da alguna información sobre Guatemala y se cita el estudio de Humboldt (Braun 1827: 812). Los datos que provee Humboldt en sus diversos trabajos empiezan a ser una fuente en el conocimiento sobre Centroamérica. En la “Noticia sobre Centro-América” que presenta las generalidades sobre esta región en la obra del intelectual centroamericano Manuel Montúfar y Coronado (1791-1844), *Memorias para la historia de la revolución de Centro-américa*, Humboldt es citado en varias ocasiones (Montúfar 1832: vii; xvi-xvii). El ensayo de Humboldt de 1826 se vuelve también una referencia para los tratados de geografía de la época. En 1833, el italiano Adrien Balbi (Adriano Balbi, 1782-1848) en sus observaciones sobre las divisiones administrativas en geografía explica:

C'est ainsi qu'il n'est plus permis maintenant d'ignorer les divisions administratives générales des vastes contrées dont l'ensemble forme l'empire Chinois ; qu'on ne peut plus, sans passer au moins pour négligent, diviser en sept états la confédération de Guatemala après le savant article sur cette partie de l'Amérique publié par M. de Humboldt, dans l'*Hertha*, et la publication de l'ouvrage de Thomson [sic] (Balbi 1833: lvii; Balbi 1840: liv-lv; Balbi 1854: liv-lv).

Así, variadas geografías y atlas evocan el documento publicado en *Hertha*. En un atlas del geógrafo y cartógrafo alemán Adolf Stieler (1775-1836) de 1837 podemos situar dicha referencia (Stieler 1837: 29). En el *Zeitschrift für allgemeine Erkunde* de 1856 publicado en Berlín por el geólogo Thaddäus E. Gumprecht (1801-1856) se menciona en varias páginas el estudio de *Hertha* (Gumprecht 1856: 3). Del mismo modo, el trabajo es aludido por el geógrafo y reputado especialista en estadística alemán Johann Eduard Wappäus (1812-1879) en un manual de geografía estadística sobre el centro y el sur de América publicado entre los años 1860 y 1870 (Wappäus 1863-1870: 217).

No obstante, el ensayo de Humboldt va a ser especialmente utilizado como una fuente en estudios específicos de geología (Delafosse 1827: 197-199). Como también lo menciona Pérez Brignoli, la más clara recuperación –al menos en lengua inglesa– de una parte del ensayo de Humboldt sobre Centroamérica es difundida en un apartado sobre los volcanes de Guatemala en inglés en *The Philosophical Magazine* de Londres en 1827 (Pérez Brignoli 2011: 27). El mismo editor del texto inglés lo explica de esta manera: “*The above article relating to the volcanos of Guatemala, or, as, it is now called, Central America, is extracted from a paper in a recent number of the *Hertha*, by Alex. de Humboldt. The entire paper relates to the present condition of this free state; but the portion we have selected alone comes within the scope of our Journal, and is sufficiently distinct from the rest for separate publication.-EDIT” (Humboldt 1827b: 117). En 1848, por ejemplo, el artículo publicado en 1827 en la revista londinense es referenciado en una sección sobre Centroamérica en un capítulo dedicado a los volcanes de Norteamérica o ubicados arriba del istmo de Darién. La obra indica en una nota de pie de página: “Volcanos of Guatemala, Phil. Magazine for 1827, translated from the ‘Hertha’” (Daubeny 1848: 481).

En una sección sobre los volcanes de Guatemala y en un artículo sobre esta temática en general publicado en una revista científica del 1827, el barón Leopold von Buch (1774-1853), un geólogo alemán quien aporta importantes contribuciones a los estudios geológicos de la primera mitad del siglo XIX, menciona igualmente la memoria de *Hertha* en su trabajo (Buch 1827: 538). En 1832, un extracto del trabajo de descripción física de las Islas Canarias de Buch es publicado por el ingeniero francés Édouard Louis Daniel de Billy [Debilly] (1802-1874) –más tarde presidente de la Société géologique de France en 1869 y vicepresidente del Conseil général des mines de 1871 a 1872–. En lo que respecta en particular a la serie volcánica de Guatemala, de nuevo, la referencia es Humboldt y su publicación en *Hertha* (Debilly 1832: 256). La traducción al francés de Leopold von Buch ejecutada por C. Boulanger de la descripción física de las Islas Canarias es publicada en 1836. Este trabajo incluye una explicación más precisa que la que da Humboldt en 1826 sobre los volcanes de Centroamérica (Buch 1836: 500-514). El mismo Humboldt explica al respecto en una larga nota al pie de página incluida en un tomo de *Cosmos* publicado en los años 1850:

Mi primer trabajo sobre la hilera de los 17 volcanes de Guatemala y de Nicaragua se encuentra en el diario geográfico de Berhaus (*Hertha*, t. VI, 1826, p. 131-161). A excepción del antiguo Cronista Fuentes (I.VI, cap. 9), no podía entonces compulsar más que la importante obra de Domingo Juarros: *Compendio de la Historia de la ciudad de Guatemala*, los tres mapas de Galisteo, trazados en 1781 bajo las órdenes del virrey de México Matías de Gálvez, los trabajos de José Rossi y Rubí, Alcalde mayor de Guatemala (1800), y los de Joaquín Ysasi y de Antonio de la Cerda, Alcade de Granada, del que poseía una gran parte manuscrita. Buch ha completado magistralmente mi primer bosquejo, en su *Descripción física de las islas Canarias* (1836, p. 500-514). Pero la incertidumbre de la sinonimia geográfica y la confusión que de ésta ha resultado en los nombres, han engendrado bastantes dudas, disipadas después en gran parte por el magnífico mapa de Baily y Saunder, por el

libro de Molina: *Bosquejo de la República de Costa Rica*, y por la grande e importante obra de Squier: *Nicaragua, its People and Monuments with tables of the comparative heights of the mountains in Central America*, 1852 (véase sobre todo t. I., p. 418, y II., p. 102). La Gran Narración que el doctor Oersted nos promete bajo el título de *Schilderung der Naturverhältnisse von Nicaragua und Costa-Rica*, esparcirá nueva luz sobre el estado geognóstico de América Central, independientemente de los excelentes trabajos de botánica y zoología que son el objeto principal de la obra (Humboldt 2011b: 788; véase también Humboldt 1859: 669-670).

La información que suministra Humboldt en su ensayo sobre Centroamérica en lo que concierne los volcanes es quizás una de las secciones más empleadas en diferentes obras del siglo XIX. En 1831, un trabajo del joven profesor y químico francés Jean Pierre-Louis Girardin (1803-1884) sobre este tema publicado en Rouen vuelve a evocar el trabajo de 1826 (Girardin 1831: 195). El ensayo seguirá siendo por varias décadas una fuente de información para los trabajos sobre volcanes, erupciones volcánicas y terremotos en lo que respecta a Centroamérica. En un intento de historia de los terremotos y erupciones volcánicas publicada en 1840 por el geólogo alemán Karl Ernst Adolf von Hoff (1771-1837) en la parte sobre los volcanes de Guatemala se cita: “*Humboldt in der Hertha* B. VI. S. 138.” (Hoff 1840: 268, 296, 302, 312, 333, 327, 362, 365, 371 y 398). Otras obras de los años 1850 mencionan el estudio de Hoff refiriendo el trabajo de Humboldt (Mallet 1858: 183). En un artículo sobre los terremotos en México y América Central de Alexis Perrey (1807-1882) —un especialista francés y pionero de la sismología— y que fue publicado en los *Annales de la Société d’émulation du département des Vosges* en 1847, el autor hace constantes referencias al trabajo de Humboldt en *Hertha* pero la fuente directa es el estudio de Hoff (Perrey 1847: 541-543 y 545).

Cuando se evocan en diferentes estudios los volcanes de Centroamérica el ensayo de Humboldt es constantemente una referencia también en los años 1850 y 1860 (*Memoiren Alexander von Humboldt’s* 1861: 597). En dos obras que tratan sobre geología y volcanes, publicadas por el geólogo y químico alemán Georg Langrebe (1802-1873) en 1855 y 1861, encontramos otra vez alusión a la información sobre volcanes que aparece en el ensayo de Humboldt en *Hertha* (Landgrebe 1855: 472; Landgrebe 1861: 230-231).

En la primera publicación sobre los temblores y erupciones volcánicas en Centroamérica del conde francés Fernand de Montessus de Ballore (1851-1823), editada en San Salvador en 1884, no se apunta en el índice bibliográfico la obra de Humboldt de 1826, pero en sus “Notas y observaciones” encontramos la siguiente explicación:

NOTA II. *Humboldt* [Cosmos, T. IV, nota 374] dice que ha estudiado los volcanes de Centro-América con el proyecto de dar al público un trabajo sobre esta cuestión, que los datos correspondientes dados en el Cosmos han sido cuidadosamente examinados por *Mallet*, el sabio inglés tan competente sobre los fenómenos sísmicos y volcánicos, y en fin que su primer ensayo publicado en el periódico geográfico de *Berghaus* [*Hertha* T. VI, 1826] ha sido

hecho según los trabajos de *Fuentes*, *Juarros*, *José Rossi* y *Rubi*, alcalde mayor en Guatemala [1800], *Joaquín Isasi*, *Antonio* de la *Cerda*, alcalde de Granada, y los 3 mapas de *Galisteo*, trazados en 1781 por orden del Virrey de México, Matía de Galvez. Dicho trabajo ha sido completado en el Cosmo por medio de las obras de *Oerstedt* [Descripción [sic] Physique des Iles Canaries, el mapa de *Baily* y *Saunders*, los trabajos de *Felipe Molina* y *Squier*, y las notas del señor *Hesse*, cónsul alemán (Montessus de Ballore 1884: 228).

El estudio de Humboldt en *Hertha* es igualmente aludido en diferentes catálogos bibliográficos de la segunda mitad del siglo XIX. Un inventario publicado en Leipzig en 1861 por Jegór von Sivers (1823-1879) y que presenta información en lo que concierne a Madeira, las Antillas y América Central menciona la memoria en la revista alemana (Sivers 1861: 327). De igual manera, un catálogo de ensayos científicos de 1800 a 1863 compilado y publicado por la *Royal Society of London* en 1869 menciona el documento de 1826 (Royal Society of London 1869: 465). Por otro lado, el ensayo sobre Centroamérica en *Hertha* aparece referido en obras relacionadas con la vida y la correspondencia del sabio prusiano (Wittwer 1860: 125; Bruhns 1872: 22).

Como podemos apreciar, el trabajo de Humboldt publicado en *Hertha* en 1826 constituye especialmente una referencia para los especialistas en geología. No lo hallamos mencionado en otro tipo de trabajos. Quizás otras publicaciones contemporáneas al estudio de Humboldt y otras posteriores representan mejores referencias para conocer la vida política, social y económica de la región centroamericana.

3. LAS OLVIDADAS VERSIONES DE HUMBOLDT SOBRE CENTROAMÉRICA

3.1. Centroamérica en francés

La lista de obras principales de Humboldt que se incluye en la edición de la traducción del artículo en alemán de 2011 representa un inventario de obras de la edición monumental en treinta volúmenes del científico germano y de otras obras y ediciones importantes. Sin embargo, en esta no se ven reflejados otros documentos ligados al manuscrito preparado en París en 1826 y editado en *Hertha*. De hecho, por su parte, el profesor Ottmar Ette, quien ha realizado una remarcable labor sobre el pensamiento y las obras de Humboldt, indica en un artículo haciendo la comparación entre el documento de Humboldt sobre Centroamérica y otras dos obras clave del mismo autor: “Las reflexiones de Humboldt en cuanto a la América Central son mucho menos extensas, no fueron redactadas en lengua francesa sino alemana, y se referían a un estado que, como lo señala claramente el título de su ensayo “República de Centro-América”, ya constituía el resultado de un proceso complejo” (Ette 2011: 1). Pero también, el mismo investigador alemán explicita: “El ensayo sobre la América Central, fechado en París en junio de 1826 (el cual, sin embargo, no fue escrito en francés como las demás obras americanistas de Humboldt), está construido como contrapunto: desea ofrecerle

información actual a una audiencia predominantemente alemana, sin dejar de lado cierta profundidad histórica del enfoque” (Ette 2011: 3).

Dicha apreciación es también retomada por Helmut Galle quien hace la reseña de la edición de 2011 del profesor Pérez Brignoli y quien indica al respecto: “el texto se dirigía a un público alemán más amplio, a diferencia de la mayoría de sus publicaciones anteriores, escritas en francés, el idioma de la cultura y de las ciencias” (Galle 2011: 1). No obstante, un repertorio bibliográfico berlinés de los años 1850 ya evoca la existencia de otra adaptación del documento en alemán publicada en 1827 en francés: “Vergl. N. 8811. 8849./8851. De Humboldt: État présent de la république Centro-América ou Guatemala. –Annal. d. voyages. Nouv. XXXV. 1827. p. 281. Verg. Hertha. VI. 1826. P. 131” (Koner 1853: 437). De la misma manera, encontramos mencionado el mismo trabajo en francés en la publicación de 1860 del militar y geógrafo francés Alexandre Dezob de la Roquette (1784-1868) sobre la vida y obra de Humboldt (Roquette 1860: 78). En 1862, las *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Dijon* presenta la segunda parte de una bibliografía sobre asuntos sísmicos que Alexis Perrey había empezado a publicar entre 1855 y 1856. La referencia nº 2494 de dicha bibliografía es precisamente el trabajo que Humboldt publica en *Nouvelles Annales des Voyages* (Perrey 1862: 152).

Como podemos advertir, el manuscrito de Humboldt de 1826 verá la luz también en francés, mostrando así otra vez más el interés del autor por alcanzar diferentes públicos europeos –no solo el alemán– como también había hecho con muchas otras de sus realizaciones. Dicho afán se puede ver claramente explícito en esa versión aparecida en francés en los *Nouvelles annales des voyages et des sciences géographiques* (Humboldt 1827a: 281-330). En el documento –como también lo hace en alemán– Humboldt señala: “Je me flatte donc de l'espoir de faire une chose agréable aux lecteurs des NOUVELLES ANNALES DES VOYAGES en leur offrant des notices concises que j'ai extraites tant de ma correspondance avec M. Jose della Valle [...] que de plusieurs journaux publiés depuis quelques années à Guatémala” (Humboldt 1827a: 284-285). Sin duda, esta publicación francesa era parte de ese programa de internacionalidad de Humboldt (Ette 2011: 5-7).

Si examinamos bien los documentos en francés y alemán podríamos incluso inferir que el trabajo inicial sobre Centroamérica fue escrito probablemente en francés. Cuando observamos las notas de pie de página, en la versión francesa cuando se hace alusión al diario de la ruta del doctor Lavagnino de Omoa a Zacapa publicado en parte en un artículo del *The New Monthly Magazine* en 1825, Humboldt solamente cita: “*New Monthly Magazine*, nº 8” (Humboldt 1827a: 248). En la publicación alemana se indica: “*New Monthly Mag.* nº 8 et *Revue brit.* 1825. p. 325” (Humboldt 1826a: 133). Puede remarcarse la diferencia en cuanto al número de página citado. Pero llama la atención también que en el documento en alemán se emplee la conjunción “et” (“y” en francés) que nos puede dar una pista del idioma de redacción del documento original.

Algunas obras enciclopédicas o diccionarios geográficos universales en idioma francés de 1828 a 1842 citan la versión francesa del manuscrito de Humboldt sobre

Centroamérica de 1827 (Courtin 1828: 676; Courtin 1829: 297; Alibert 1842: 423; Renier 1852: 54). En 1828, citando a Humboldt como una de las fuentes, aparecen muchas de las informaciones del autor en una entrada sobre Guatemala en un diccionario geográfico universal (*Dictionnaire géographique universel* 1828: 572-577). Incluso en documentos alemanes podemos ver la utilización de la obra versión francesa (Koner 1854: 437). A partir de 1874, el historiador y etnólogo americano Hubert Howe Bancroft (1832-1918) cita igualmente la versión francesa entre las referencias bibliográficas de sus diferentes obras (Bancroft 1874: xxxi; Bancroft 1875: xxxi; Bancroft 1883: xxxi). El francés Fernand Montessus de Ballore menciona el artículo en francés de Humboldt en su versión francesa de la obra sobre los terremotos y erupciones en Centroamérica publicada en 1888 en Dijon. Aunque el autor emplea en el contenido de la obra varias veces la publicación alemana no la explicita en la bibliografía, no obstante, sí menciona la versión francesa (Montesus de Ballore 1888: 90 y 93, 277).

En 1902 una lista de libros, artículos de revista y mapas relacionados con Centro América y publicados entre 1800 y 1900 por el International Bureau of the American Republics es preparada por Philips Lee Phillips (1857-1924), jefe de la división de mapas y cartas de la Library of Congress en Washington. Phillips apunta la publicación de Humboldt en francés (Phillips 1902: 14). De igual manera, en 1913, la revista española *Unión ibero-americana* de la sociedad del mismo nombre y dirigida por Manuel de Saralegui y Medina, presenta una “Bibliografía centro-americana”. En dicha recopilación de obras sobre la región se menciona el documento en francés de 1827 (Bibliografía 1913: 42). Otros textos en castellano en esta década del siglo xx y en Centroamérica mencionan el documento publicado por Humboldt en francés. Sin embargo, estas publicaciones refieren a una publicación de 50 páginas realizada en París pero con fecha de 1839 y no mencionan el título de la revista *Nouvelles Annales des Voyages*. Es bien probable que se trate de un tiraje aparte realizado en ese año.

En 1920, Silvanus Griswold Morley (1883-1948), arqueólogo y epigrafista norteamericano, miembro de la Carnegie Institution de Washington, publica un documento sobre las ruinas mayas y en la bibliografía de la obra se menciona el artículo publicado en francés por Humboldt de 1826 (Morley 1920: 622). Décadas más tarde, un *Bulletin de la Société d'Histoire Moderne* de la Société d'histoire moderne de París de 1966 presenta entre sus reseñas sobre diferentes títulos la apreciación de Jean-Paul Faivre sobre la obra *L'Amérique espagnole en 1800, vue par un savant allemand, Humboldt* de Jean Tulard y publicada en 1965. Faivre señala que Tulard no es un especialista de historia de viajes, ni de cuestiones del Pacífico, ni de América hispana. Para demostrarlo nos evoca la insuficiente bibliografía de apenas una página y plantea una pregunta: “Connait-il –du moins il ne paraît pas nous le dire– les admirables Lettres américaines, éditées en 1905 par le Dr E. T. Hamy ou l'État présent de la République de Centro-America (“Nouvelles Annales des Voyages”, 1827), ou, de Chaunu, autre chose que la rapide *Histoire de l'Amérique latine*?” (Faivre 1965: 29-30). Faivre, ya en 1953, citaba el documento en francés de Humboldt en su trabajo sobre la expansión francesa en el Pacífico de 1800 a 1842 (Faivre 1953: 528).

Como vemos la publicación francesa de Humboldt sobre la región centroamericana es conocida en el medio de la historia y geografía en Francia en los años 1950 y 1960. Durante varias decenas de años las investigaciones históricas sobre Centroamérica o sobre Humboldt no mencionan esta versión del artículo francés. Sin embargo, entre 2010 y 2011, algunos trabajos de orden histórico ya lo utilizaban como una fuente primaria (Soto-Quirós 2010: 234, 250, 252 y 254; Soto-Quirós 2011).

3.2. Versiones del ensayo en otros idiomas

La publicación específica de Humboldt sobre Centroamérica fue utilizada como fundamento para publicaciones en otros idiomas aparte del alemán y del francés. Pérez Brignoli indica en su artículo: “Una buena parte del texto fue incluido en el artículo sobre Guatemala, sin citar a Humboldt, en el *Diccionario Geográfico Universal dedicado a la Reina Nuestra Señora*. Barcelona, Imprenta de José Torner, 1831, tomo IV, pp. 320-325 (Pérez Brignoli 2011b: 27). De hecho, el artículo de Humboldt sirvió de base principal para una entrada sobre Guatemala para ese diccionario geográfico universal (*Diccionario Geográfico* 1831: 320-325). Esta tarea de recuperación del texto de Humboldt sobre la región centroamericana se observa también en obras de lengua italiana.

En 1859, una enciclopedia italiana en su entrada sobre Guatemala mencionaba entre las publicaciones sobre la región: “M. A. de Humboldt, *Etat présent de la République de Guatemala*, opera inserita nei *Nouvelles annales des voyages*” (*Nuova Enciclopedia* 1859: 895; *Nuova Enciclopedia* 1867: 895). Sin embargo, cabe explicitar que el artículo en francés de *Nouvelles Annales* ya es referenciado en 1829 por una publicación italiana que indica: “État présent de la république de Centro-America ou Guatemala d’après des documens manuscrits, par M. le Baron De-Humboldt. –Assai circostanziata descrizione inscrita ne’N. *Annali de’ Viaggi*, anno 1827, vol. 3, pag. 281” (Ferrario 1829: 51). Esta mención sobre el artículo de Humboldt viene incluida en un volumen bibliográfico del doctor milanés Giulio Ferrario (1767-1847) que forma parte de una importante colección editada en varias ocasiones sobre las diferentes partes del mundo (historia, religiones, arte, vestimentas, etc.) y cuyo título es *Il costume antico e moderno*.

La *Biblioteca italiana o sia giornale di letteratura, scienze ed arti* presenta una reseña de otra publicación –*Aggiunte e Rettificazioni all’opera Il Costume antico e moderno*–. Esta última obra sirve a Ferrario de complemento a *Il costume antico e moderno* para agregar y rectificar elementos. La reseña de la *Biblioteca italiana* indica entre estas rectificaciones con respecto a América la “notizie sullo stato presente del Centro-America o Guatimala tratte dall’Humboldt” (*Biblioteca italiana* 1835: 96). Esta versión o resumen en italiano sobre el artículo de Humboldt sale publicada en varias ediciones del *Aggiunte* realizadas en Milán (1832 y 1834), Florencia (1837) y Livorno [Liorna] (1839) (Notizie 1832, 35-44; Notizie 1834: 30-38; Notizie 1837: 35-44; Notizie 1839: 37-48).

El texto italiano de 1834 presenta la versión con subtítulos al margen y en cursiva para colaborar con el lector en el seguimiento del ensayo. Se incluyen veinticinco sub-

títulos: “Il Guatemala poco conosciuto fin ora”, “Iturbido, imperadore effimero del Messico”, “Chiapa riunita alla Repubblica del Messico”, “Soconusco”, “Popolazione della Capitanía di Guatemala”, “Suolo”, “Vulcani”, “Governo”, “Popolazione”, “Clima di Nuova-Guatemala”, “Produzioni”, “La capitale dell’America centrale cangiò più volte di luogo”, “Terremoti in Guatemala”, “Nuova Guatemala”, “Agricoltura di Guatemala”, “L’indaco di San Salvador”, “Cocciniglia”, “Eccellente cacao di Soconusco ec.”, “Tabaco di Guatemala”, “Minerali”, “Antiche rovine”, “Rovine di Palanché”, “Rovine di Copan”, “Rovine dell’Insola di Peten” y “Della città di Utatlan”. Observamos el conocimiento inexacto que se tenía de los topónimos y de los personajes de la época cuando, por ejemplo, se transcribe en el texto el nombre del emperador Iturbide por “Iturbido” (Notizie 1834: 32).

En la edición de 1837 serán más bien veintitrés partes introducidas subtítulos en cursiva al interior mismo del texto y también se eliminan algunas de la primera subdivisión y hay cambios en los topónimos (Notizie 1837: 40-41). Las ediciones de Liorna de 1838 y de 1839 presentan la misma división del texto, pero esta vez las partes son presentadas con un subtítulo entre paréntesis en versalitas (Notizie 1838; Notizie 1839). El texto solamente incluye tres notas al pie de página retomadas del texto de Humboldt: una con una explicación sobre lo que es la República del Alto Perú (Notizie 1834: 30); otra en referencia a Pedro de Alvarado y que apunta a Cartago en Costa Rica como la ciudad más antigua de América Central según ciertos archivos (Notizie 1834: 34); y una última explicación que presenta Humboldt sobre una antigüedad de Oaxaca (Notizie 1834: 37). La versión italiana termina reproduciendo las palabras de Humboldt sobre la región:

Queste sono le notizie che Humboldt ha potuto raccogliere sulla repubblica dell’America Centrale. Questo paese, che dà le più belle produzioni della natura, à tuttavia quasi chiuso al commercio Europeo. I suoni abitanti indigeni od Indiani color di rame sono più laboriosi e più inciviliti che quelli d’alcun altra parte dell’America Spagnuola senza ne anche eccentuarne Cuzco e Méochoacan. Colà si ottenne la libertà politica senza alcun interno sommovimento, perchè non vi era che qualche centinaja d’uomini di truppe regolari. Le picciole discussioni di limiti col Messico per Chiapa, e colla Colombia per la costa de’ Moschiti, le rivalità nazionali, e le triste rimembranze dei mali che il partito d’Iturbido fece a Guatemala, fanno sì che il Congresso generale sia più inclinato pe’ suoi vicini della Colombia che per quelli del Messico. L’interesse principale dello Stato è di stabilire una più intima comunicazione fra la parte occidentale del paese sì ben coltivato, e l’orientale, col render più facile la navigazione de’ fiumi e de’ canali (Notizie 1834: 38).

Esta publicación italiana del trabajo de Humboldt es más bien un resumen del documento de Humboldt publicado en francés. No obstante, otro documento que casi nunca ha sido mencionado es la versión en neerlandés del manuscrito de 1826. El artículo apareció en *Cybele*, una revista de promoción de la geografía y etnología publicada en Ámsterdam. El texto fue publicado hacia finales de 1826 con el nombre de: “Over den tegenwoordigen toestand van den vrijen staat Centro-Amerika of Guatemala; medegedeeld door Alex. von Humboldt” (Humboldt 1826b). En este caso,

es esencialmente una versión de la publicación en alemán. En el texto no se dirige explícitamente al público como hace en alemán y francés, pero explica de donde viene su información. Este documento en neerlandés es retomado en algunas publicaciones de 1919 y 1932 sobre la región (*Mediation of the Honduran-Guatemalan* 1919: 248 y 557; Vázquez/Mariano 1932: 121)

CONCLUSIONES

El ejercicio esencial de este trabajo era poner en evidencia la existencia de varios documentos de Humboldt sobre Centroamérica muy poco conocidos o desconocidos. Dicha pluralidad nos ha permitido observar como el ensayo sobre la región centroamericana forma parte de un deseo de difusión internacional –propio de toda la obra humboldtiana– que puede corroborarse con el “hallazgo” de las versiones en francés y en neerlandés, pero al mismo tiempo podemos comprobar como sus trabajos eran objeto de internacionalización como se puede apreciar en el resumen italiano o en la información retomada en diccionarios españoles.

Por otro lado, en este breve acercamiento a los ensayos de Humboldt sobre Centroamérica hemos podido seguir sus huellas a lo largo de todo el siglo XIX y hasta nuestros días. Así hemos logrado corroborar cómo los trabajos constituyeron una referencia científica esencial para el conocimiento de la región. Estos escritos representan uno de los primeros que transmiten una imagen general sobre la región en Europa. Sin embargo, el ensayo sobre Centroamérica no parece ser una fuente para autores interesados por la historia, la política, la demografía y la economía de los incipientes estados independientes. Estos apuntes de Humboldt constituyen sobre todo un recurso ineludible para el conocimiento de la geografía y, especialmente, de la geología de estos territorios ístmicos.

El acceso a las diferentes versiones también nos ha permitido imaginar la posibilidad de explorar aún más los problemas de la transcripción y traducción en las obras de Humboldt. El trabajo de María-Rosario Martí Marco sobre la obra *Essai politique sur l'Île de Cuba* (1826) puede darnos algunas pistas sobre algunos elementos importantes que pueden ser explorados (cambios ortográficos; adjetivos; plantas y animales; términos geológicos; contenidos; topónimos; cifras [errores numéricos]; abreviaturas; personajes y pueblos; algunos términos y giros y algunos ejemplos de la terminología geográfica; inclusiones, omisiones, cambios de orden) (Martí Marco 2008: 143-162).

En la transcripción y traducción del texto en alemán (2011) podemos encontrar algunos problemas (Humboldt 2011: 52-53, 86-87, 88-89). Igualmente, en las tres versiones principales de la época se pueden localizar variaciones importantes especialmente en cuanto al estilo de notas de pie de página, cifras, nombres de personas, nombres de volcanes y, especialmente, en la toponimia y, sobre todo, en la sección que concierne los Estados, partidos, departamentos o pueblos cabeceras.

Queda entonces por profundizar en estas versiones humboldtianas volcadas al mundo centroamericano. Un trabajo de mayor envergadura que tendría que ahondar en las fuentes del estudio; en la contextualización de los ensayos; en la comparación con otros trabajos contemporáneos sobre Centroamérica en Europa y; en la elaboración de un trabajo sobre transcripción y traducción que pueda tomar en cuenta la terminología científica y los nombres en boga según los países de producción, pero también los usos en cuanto a léxico general, gramática y ortografía de cada lengua en el momento mismo de la redacción de los textos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alibert, et al. (1842): *Encyclopédie moderne ou bibliothèque universelle de toutes les connaissances humaines, Deuxième édition, Tome treizième*. Paris: Chez P. Duménil, éditeur.
- Arellano, Jorge Eduardo (2010): “Nicaragua en los viajeros alemanes del siglo XIX”. En: *Temas Nicaragüenses*, 27, Julio, pp. 11-15.
- Arellano, Jorge, Eduardo (1993): *Historia básica de Nicaragua, vol. 2, IV. El siglo XIX*. Managua: Fondo Editorial CIRA.
- Balbi, Adrien (1833): *Abrégé de géographie*. Paris: Chez Jules Renouard, Libraire.
- (1840): *Abrégé de géographie* (4^{ème} éd. Tome Premier). Bruxelles: Lacrosse et Cie. Libraires-éditeurs.
- (1854): *Abrégé de géographie* (nouvelle édition). Bruxelles, Librairie Belge, A. Florin et Ph. Hen.
- Bancroft, Hubert Howe (1874): *Native Races of The Pacific States of North America, Vol. I, Wild Tribes*. New York: D. Appleton and Company.
- (1875): *Native Races of The Pacific States of North America, Vol. I, Wild Tribes*. London: Longmans, Green, And Co.
- (1883): *The Works of Hubert Howe Bancroft, Vol. I. The Native Races. Vol. I. Wild Tribes*. San Francisco: A. L. Bancroft & Company, Publishers.
- Beck, Hanno (1961): *Alexander von Humboldt: Vom Reiserwerk zum “Kosmos”, 1804-1859, vol. 2*. Wiesbaden: F. Steiner Verlag GmbH.
- Bibliografía (1913): “Bibliografía centro-americana”. En: *Unión Ibero-americana*, año XXVII, n° 8, 31 de octubre, pp. 39-46.
- Biblioteca italiana o sia giornale di letteratura, scienze ed arti compilato da Varj Letterati* (1835): *Tomo LXXX, Anno Ventesimo, Ottobre, Novembre e Dicembre, 1835*. Milano: Presso la direzione del Giornale.
- Braun, Ernst (1827): *Ideen über die Auswanderung nach Amerika: nebst Beiträgen zur genauern*. Göttingen: bei Vandenhoeck und Ruprecht.
- Bruhns, Karl (1872): *Alexander von Humboldt, Eine Wissenschaftliche Biographie, In Drei Bänden, Zweiter Band*. Leipzig: F. A. Brockhaus.
- Buch, Leopold von (1827): “I. Ueber die Natur der vulcanischen Erscheinungen auf den canarischen Inseln und ihre Verbindung mit andern Vulcanen der Erdoberfläche; von Leopold von Buch (Beschluss)”. En: *Annalen der Physik und Chemie*, XX, 8 pp. 514-543.
- (1836): *Description physique des Iles Canaries, suivie d'une indication des principaux volcans du globe, par... (traduite de l'allemand)*. Paris: F. G. Levrault, Libraire-éditeur.
- Bulletin (1825): “Bulletin”. En: *Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire ou Recueil* (Paris), Tome XXV, février, pp. 233-304.

- Bulletin Bibliographique (1825): “III. Bulletin Bibliographique”. En: *Revue encyclopédique, ou Analyse raisonnée des productions les plus remarquables* (Paris), Tome XXVI, 78eme Cahier, Juin., pp. 746-886.
- Courtin, P. M. (1828): *Encyclopédie moderne, ou dictionnaire abrégé des sciences, des lettres et des arts*. Paris: Au Bureau de l'Encyclopédie.
- (1829): *Encyclopédie moderne, ou dictionnaire abrégé des hommes et des choses, Deuxième édition, Tome Douzième*. Bruxelles: Chez Th. Lejeune, Libraire-éditeur.
- Daubeny, Charles (1848): *A Description of Active and Extinct Volcanos of Earthquakes, and of the Thermal Springs (second edition, greatly enlarged)*. London: Richard and John E. Taylor.
- Debilly, E. L. D. (1832): “Description physique des Iles Canaries, par M. Léopold de Buch [...] *Extrait de l'allemand, 2^e partie (I)*”. En: *Annales des Mines*, Troisième Série, Tome Ier, pp. 229-260.
- Delafosse, Gabriel (redactor principal) (1827): “Géologie” En: *Bulletin des Sciences naturelles et de Géologie*, Tome Onzième, pp. 176-206.
- Dictionnaire géographique universel, contenant la description de tous les lieux du globe* (1828): *Tome Quatrième*. Paris: Chez les éditeurs: A. J. Kilian, [...] Ch. Picquet [...], Janvier 1828, pp. 572-577.
- Ette, Ottmar (2011): “Die Humboldtsche Wissenschaft und der Versuch über Zentralamerika/ La ciencia humboldtiana y el ensayo sobre Centroamérica”. En: Pérez Brignoli, Héctor (ed.): *Zentralamerika/Centroamérica* (traducción de Silvia Kruse; introducción de Ottmar Ette). San José: EUCR, pp. 16-17.
- Faivre, Jean-Paul (1953): *L'expansion française dans le Pacifique de 1800 à 1842*. Paris: Nouvelles Éditions Latines.
- (1966): “(Jean TULARD présent.), *L'Amérique espagnole en 1800, vue par un savant allemand, Humboldt*, coll. ‘Temps et continents’, C. Lévy, Paris, 1965, 298 p., in-8”. En: *Bulletin de la Société d'Histoire Moderne*, [Supplément à la «Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine», n° 2, 1966]. Trezième Série, n° 6, 65^e Année, pp. 29-30.
- Ferrario, Giulio (1829): *Del costume antico e moderno di tutti i popoli del Doitore Giulio Ferrario. Indice Generale*. Milano: Dalla Tipografia del Dott. Giulio Ferrario.
- Flores Macal, Mario (1973): “Humboldt en Centroamérica”. En: *La Nación* (San José, Costa Rica), año XXVII, n° 8.799, jueves 07/06, p. 59.
- (1974): “Humboldt en Centroamérica”. En: *Anuario de Estudios Centroamericanos*, 1, pp. 7-8.
- Galle, Helmut (2011): “Sobre Alexander von Humboldt: *Zentralamerika/Centroamérica*”. En: *Istmo. Revista Virtual de Estudios Literarios y Culturales Centroamericanos*, 23, julio-diciembre, <http://istmo.denison.edu/n23/resenas/05_galle_helmut_form.pdf> (15.12.2014).
- García Laguardia, Mario (1982): “José del Valle, Ilustración y Liberalismo en Centroamérica”. En: Valle, José Cecilio del: *Obra escogida (selección, prólogo y cronología, Mario García Laguardia)*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, pp. ix-lxx.
- Gegenwärtiger (1827): “Gegenwärtiger Zustand der Republik Centro-Amerika oder Guatemala”. En: *Unterhaltungsblätter für Welt- und Menschenkunde* 47, 21/11/1827, pp. 747-749.
- Géographie (1825): “Géographie, topographie”. En: *Journal de Littérature étrangère ou Indicateur bibliographique*, Neuvième Cahier, pp. 266-270.
- Girardin, J. (18831): *Considérations générales sur les volcans [...]*. Rouen: Imprimerie de Nicéas Périaux Le Jeune.
- “Guatemala” (1831): En: *Diccionario geográfico universal, dedicado a la Reina Nuestra Señora (Q.D.G)*, Por una Sociedad de Literatos, S. B. M. F. C. L. D., Tomo IV. Barcelona: Imprenta de José Torner, Calle de Capellans, n° 16, pp. 320-325.

- Gumprecht, T[haddaüs] E[duard] (1856): “Beiträge zur Kenntniß der südlicheren Theile des mittelamerikanischen Isthmus”. En: *Zeitschrift für allgemeine Erkunde*, VI, pp. 1-26.
- Hoff, Karl Ernst Adolf von (1840): *Geschichte der durch Überlieferung nachgewiesenen natürlichen Veränderungen der Erdoberfläche, ein Versuch von... (IV. Theil, Chronik der Erdbeben und Vulcan-Ausbrüche, vom Jahr 3460 vor, bis 1759 unserer Zeitrechnung)*. Gotha: Bei Justus Perthes.
- Humboldt, Al. von/de (1826a): “Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala”. En: *Hertha. Zeitschrift Für Erd-, Völker-und Staatenkunde*, VI, 2, pp. 131-161.
- (1826b): “Over den tegenwoordigen toestand van den vrijen staat Centro-Amerika of Guatemala; medegedeeld door *Alexander von Humboldt*”. En: *Cybele. Tijdschrift ter bevordering van land- en volkenkunde*, Vijfde stuk, Te Amsterdam: Bij de Gebroeders Diederichs, pp. 35-76.
- (1827a): “État présent de la République de Centro-América ou Guatémala, d’après des documens manuscrits” [Paris, juin 1826]. En: *Nouvelles Annales des Voyages et des Sciences Géographiques, Deuxième Série, Tome V, Neuvième Année, Tome 35 de la Collection, (Juillet, Août, Septembre 1827), Août, 1827*, pp. 281-330.
- (1827b): “XXII. On the Volcanos of Guatemala By. M. de Humboldt”. En: *The Philosophical Magazine or Annals*, Vol. II, July-december, [New Series, Vol. 2, n° 8, Aug. 1827], pp. 117-122.
- (1859): *Cosmos. Essai d’une description physique du monde, (traduit par Ch. Galisky, tome Quatrième)*. Paris: Gide, Libraire-éditeur.
- (1974): “Sobre la situación actual de la República de Centroamérica o Guatemala”. En: *Anuario de Estudios Centroamericanos*, 1, pp. 9-32.
- (2011a): “Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von Alexander von Humboldt/Sobre la situación más reciente de la República de Centro-América o Guatemala. De las noticias de la correspondencia de Alexander von Humboldt”. En: Pérez Brignoli, Héctor (ed.): *Zentralamerika/Centroamérica (traducción de Silvia Kruse; introducción de Ottmar Ette)*. San José: EUCR, pp. 18-101.
- (2011b): *Cosmos. Ensayo de una descripción física del mundo. Edición e introducción de Sandra Rebok*. Madrid: Los Libros de la Catarata/Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Humboldt, Alexander von/Berghaus, Heinrich (1863): *Briefwechsel Alexander von Humboldt’s mit Heinrich Berghaus, aus den Jahren 1825 bis 1858*. Vol. I. Leipzig: Hermann Costenoble.
- Jensen, Henning/Mackenbach Werner (2011): “Vorwort/Presentación”. En: Pérez Brignoli, Héctor (ed.): *Zentralamerika/Centroamérica (traducción de Silvia Kruse; introducción de Ottmar Ette)*. San José: EUCR, pp. viii-xv.
- Koner, W. (1853): *Repertorium über die von Jahre 1800 bis zum Jahre 1850. Band II*. Berlin: Verlag der Nicolai’schen Buchhandlung.
- (1854): *Repertorium über die vom Jahre 1800 bis zum Janre 1850 in akademischen Abhandlungen, Band II. Hef. 2*. Berlin: Verlag der Nicolai’schen Buchhandlung.
- Landgrebe, Georg (1855): *Naturgeschichte der Vulcane und der damit in Verbindung stehenden Erscheinungen, Erster Band*. Gotha: Justus Perthes.
- (1861): *Grundzüge der physikalischen Erdkunde, [von], I. Band, Geologie, Erste Hälfte*. Leipzig: Verlag von Friedrich Fleischer.
- Literarische (1826): “Literarische Anzeigen”. En: *Allgemeine Zeitung* 264 (21/09), p. 1055.

- Leitner, Ulrike (2011): “El diario de Alexander von Humboldt en España”. En: *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, LXIII, 2, julio-diciembre, pp. 545-572.
- Mallet, Robert/Mallet, John William (1858): *Earthquake Catalogue of the British Association with the Discussion, Curves, and Maps, etc.* London: Printed by Taylor and Francis.
- Martí Marco, María-Rosario (2008): “La obra cubana de Alejandro de Humboldt”. En: Cuesta Domingo, Mariano/Rebok, Sandra (coords.): *Alexander von Humboldt. Estancia en España y viaje americano*. Madrid: Real Sociedad Geográfica/CSIC, pp. 143-161.
- Mediation of the Honduran-Guatemalan Boundary Question: Held Under the Good Offices of the Department of State, 1918-1919* (1919): Washington, D.C.: U. S. Dept. of State.
- Memoiren Alexander von Humboldt's* (1861): *Erster Band*. Leipzig: Verlag von Ernst Schäfer.
- Meyer-Abich, Adolf (1970): *Alexander von Humboldt in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt, 1970.
- Montessus de Ballore, Fernand de (1884): *Temblores y erupciones volcánicas de Centro-América*. San Salvador: Imprenta del doctor Francisco Sagrini.
- (1888): *Tremblements de terre et éruptions volcaniques au Centre-Amérique*. Dijon: Imprimerie et lithographie Eugène Jobard.
- Montúfar, Manuel [Un guatemalteco] (1832): “Noticia sobre Centro-América”. En: [Montúfar, Manuel]: *Memorias para la historia de la revolución de Centro-América*. Xalapa: Impreso por Aburto y Blanco en la oficina del Gobierno, pp. vii-xxxii.
- Morley, Silvanus Griswold (1920): *The Inscriptions At Copan*. Washington, D.C.: The Carnegie Institution of Washington.
- “Notizie sullo stato presente della Repubblica del Centro-America o Guatemala tratte da Humboldt” (1832). En: Ferrario, Giulio: *Aggiunte e rettificazioni all'opera Il Costume Antico, Volume III*. Milano: Dalla Tipografia Dell'Autore, pp. 35-44.
- “Notizie sullo stato presente della Repubblica del Centro-America o Guatemala tratte da Humboldt” (1834). En: Ferrario, Giulio: *Aggiunte e rettificazioni all'opera Il Costume Antico, Volume III*. Milano: Dalla Tipografia Dell'Autore, pp. 30-38.
- “Notizie sullo stato presente della Repubblica del Centro-America o Guatemala tratte da Humboldt” (1837). En: Ferrario, Giulio: *Aggiunte all'opera Il Costume Antico, Volume III*. Firenze: Per V. Batelli e Figli, pp. 35-44.
- “Notizie sullo stato presente della Repubblica del Centro-America o Guatemala tratte da Humboldt” (1839). En: Ferrario, Giulio: *Aggiunte all'opera Il costume antico*. Livorno: Fratelli Vignozzi e Nipote, 1839, pp. 37-48.
- Nuova Enciclopedia popolare italiana ovvero Dizionario Generale di Scienze, Lettere, Arti, Storia, Geografia, Ecc. Ecc.* (1859). Quinta Edizione, Volume Nono. Torino: Dalla Società l'Union Tipografico-Editrice.
- Nuova Enciclopedia popolare italiana ovvero Dizionario Generale di Scienze, Lettere, Arti, Storia, Geografia, Ecc. Ecc.* (1867). Seconda Tiratura. Quinta Edizione, Volume Nono. Torino: Dalla Società l'Union Tipografico-Editrice.
- Pérez Brignoli, Héctor (2009): “Alexander von Humboldt en Centroamérica y en el Río de la Plata”. En: *HIN. Review for Humboldtian Studies*, 1, 19, pp. 125-128.
- Pérez Brignoli, Héctor (2011a) (ed.): *Zentralamerika/Centroamérica* (traducción de Silvia Kruse; introducción de Ottmar Ette). San José: EUCR.
- (2011b): “Zentralamerika im Werke Alexander von Humboldts/Centroamérica en la obra de Alexander von Humboldt”. En: Pérez Brignoli, Héctor (ed.): *Zentralamerika/Centroamérica* (traducción de Silvia Kruse; introducción de Ottmar Ette). San José: EUCR, pp. 18-29.

- Perrey, Alexis (1847): “Documents sur les Tremblements de Terre au Mexique et dans l’Amérique centrale”. En: *Annales de la Société d’émulation du département des Vosges*, Tome VI, IIe Cahier, pp. 536-572.
- (1862): “Bibliographie Seismique (seconde partie)”. En: *Mémoires de l’Académie Impériale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Dijon*, Deuxième série, Tome Neuvième, Année 1861, pp. 87-192.
- Phillips, Philip Lee (1902): *A list of Books, Magazine Articles, and Maps Relating to Central America*. Washington, D. C.: U.S. Government Printing Office.
- Pinto Soria, J. C. (1989): *Centroamérica, de la colonia al Estado nacional (1800-1840)*, primera reimpression (1ª ed. 1986). Ciudad de Guatemala: Universidad de San Carlos/Editorial Universitaria.
- Renier, Léon (1852): *Encyclopédie moderne. Dictionnaire Abrégé des Sciences, des Lettres, des Arts, [etc.], Nouvelle édition, publiée par MM. Firmin Didot Frères, Tome 3ème [Anaxydes-Archéologie]*. Paris: Firmin Didot Frères, éditeurs.
- Roquette, M. de la (1860): *Notice sur la vie et les travaux de M. le Baron A. de Humboldt*. Paris: Imprimerie de L. Martinet.
- Royal Society of London (1869): *Catalogue of Scientific Papers (1800-1863). Compiled and published by the Royal Society of London, Vol. III*. London: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode.
- Senna de Oliveira Penna, Odete (1960): “Frederico Henrique Alexandre de Humboldt-Noções bibliográficas à sua obra”. En: *Revista Brasileira de Geografia*, XXII, 4, Outubro-Dezembro, pp. 162-187/678-703.
- Sivers, Jegór von (1861): *Ueber Madeira und die Antillen nach Mittelamerika., Reisedenkwürdigkeiten und Forschungen*. Leipzig: Verlag von Carl F. Fleischer.
- Soto-Quirós, Ronald (2010): *Représentations du peuple costaricien: La “race” entre le regard extérieur et la construction nationale, 1821-1917. Tome I. Thèse de doctorat en études ibériques et ibéro-américaines (spécialité Histoire)*. Pessac: Université Michel de Montaigne, Bordeaux III.
- (2011): “Etiquetaje étnico-racial de Nicaragua por los extranjeros: 1821-1870”. En: *Boletín AFEHC [Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica]*, 50, publicado el 04 julio 2011, <http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php/liste_directorio.php?action=fi_aff&cid=2730> (12.12.2014).
- Stieler, Adolf (1837): *Bericht zu Stieler’s Hand-Atlas über alle Theile der Erde nach dem neuesten [...], zweite Auflage*. Gotha: Bei Justus Perthes.
- Valle, Rafael Heliodoro (1963): *Cartas de José Cecilio del Valle (prólogo de Rafael Heliodoro Valle)*. Tegucigalpa: Universidad Nacional Autónoma de Honduras.
- Vázquez, Mariano (1932): *Arbitraje de límites entre Honduras y Guatemala*. Washington D. C.: Press of W. F. Roberts Company, Inc.
- Wappäus, Johann Eduard (1863-1870): *Handbuch der Geographie und Statistik des ehemaligen Spanischen Mittel- und Süd=Amerika*. Leipzig: Verlag der J. C. Hinrichs’schen Buchhandlung.
- Wittwer, Wilhelm Constantin (1860): *Briefe über Alexander von Humboldt’s Kosmos. Ein Commentar zu diesem Werke für gebildete Laien*. Leipzig: T. D. Weigel.

Fecha de recepción: 13.07.2018

Fecha de aceptación: 11.12.2018

| **Ronald Soto-Quirós** es doctor en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos (énfasis en historia) de la Université Bordeaux Montaigne. Docente investigador titular de la Université de Bordeaux en estudios sobre España e Hispanoamérica. Miembro del laboratorio AMERIBER (U. Bordeaux Montaigne). Trabajos sobre Centroamérica (siglos XIX-XX): inmigración; categorías étnico-raciales y viajeros (europeos y norteamericanos). Algunas publicaciones: *Mestizaje, indígenas e identidad nacional en Centroamérica* (con David Díaz Arias) (2007) y el artículo “Imaginando una nación de raza blanca en Costa Rica: 1821-1914” (2008). ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3312-4777>.